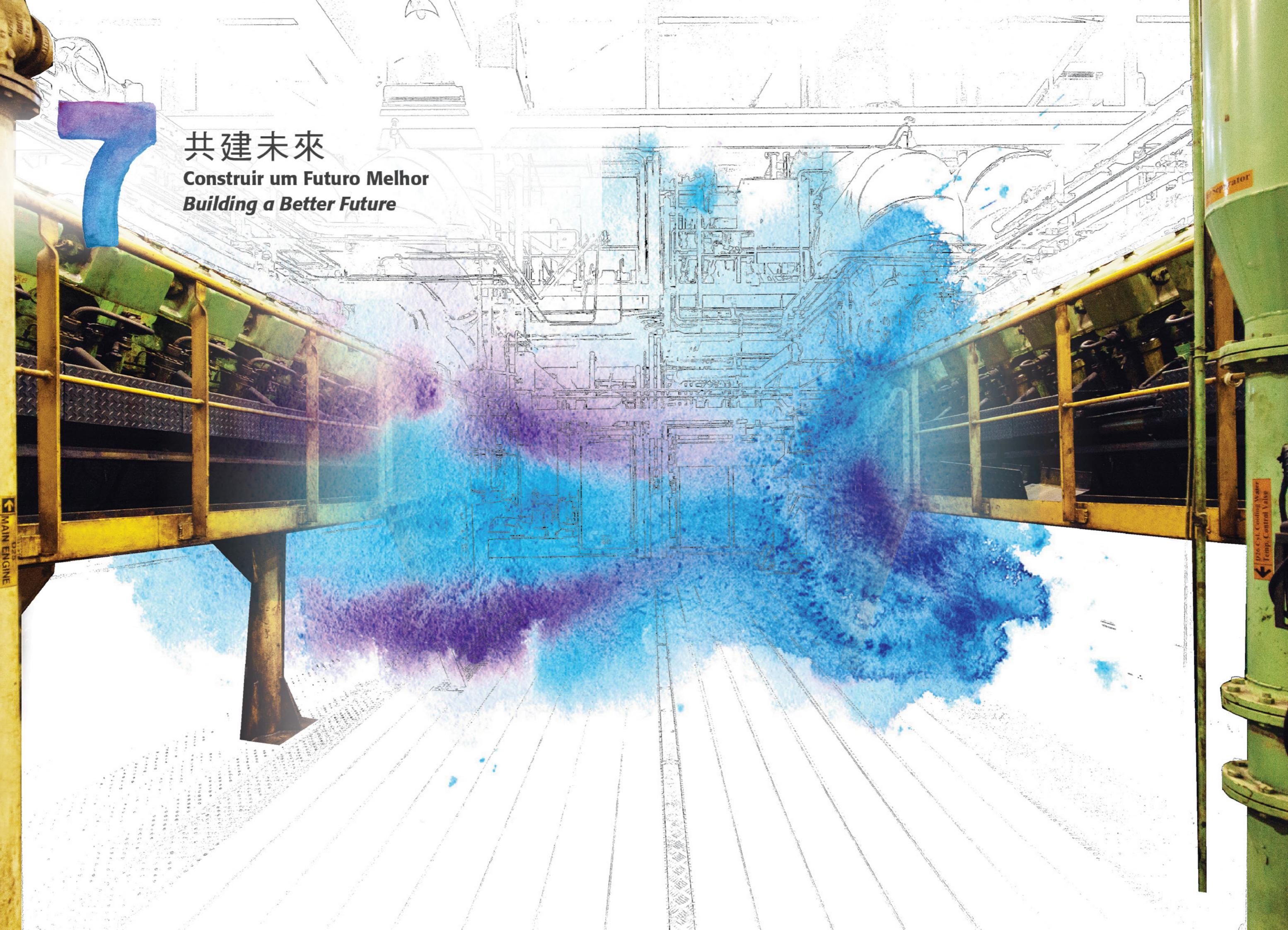


7

共建未來

Construir um Futuro Melhor  
*Building a Better Future*



## 與建新複式循環燃氣渦輪發電機組

Construção de Novas Unidades de Produção de Ciclo Combinado de Turbinas a Gás

Building New Combined Cycle Gas Turbine Generator Units

2017年環球經濟存在暗湧，對澳門經濟構成潛在威脅，惟因應未來數年本地仍然有多個大型酒店和賭場項目開發中，其中部分項目預計將於2017年間開展或準備開業，因此，我們預測總用電量將再次迎來大幅增長，年度增長6.5%至5,597吉瓦時、最大負荷需求增長6.1%至989兆瓦。而接下來的2018年估計高增長率將會持續，預測用電量和最大負荷需求的增長率為7.8%和7.6%。

為配合公司追求卓越表現和建立高效資產管理體系的方向，澳電將修改沿用多年的願景、使命和共同價值觀並制定落實行動方案，建立創新和高效的管理流程，促進澳電的質量文化。在2017年，我們將集中於三個主要範疇發展業務，包括繼續與澳門特區政府磋商興建新複式循環燃氣渦輪發電機組，完善基礎設施及加強與客戶及社區的溝通。

Os riscos vão continuar a pairar sobre a economia global em 2017, posicionando-se como uma ameaça para a economia de Macau. No entanto, dado que estão em construção vários grandes projectos para a área do jogo, e alguns prevê-se que abram ainda em 2017, a CEM espera que a procura de energia em Macau venha a conhecer outro crescimento importante. Estimamos que o consumo anual vai aumentar em 6,5% para 5.597 GWh, com o pico da procura a subir 6,1% para 989 MW. Em 2018, espera-se que o consumo bruto de energia e o pico da procura cresçam 7,8% e 7,6%, respectivamente.

Em sintonia com a procura da excelência por parte da CEM, e com o objectivo de estabelecer um sistema de gestão de activos de elevada eficiência, a CEM vai rever a sua visão, missão e valores que têm sido seguidos há anos, e vai desenvolver um plano de acção, delinear um processo de gestão inovador e eficiente e promover uma cultura de qualidade. Em 2017, vamos focar-nos em três áreas para o desenvolvimento, nomeadamente, a discussão com o Governo da RAE de Macau sobre a construção de novas unidades de produção de ciclo combinado de turbinas a gás, melhorar as infraestruturas e elevar o nível de comunicação com os clientes e a população em geral.

Risks will continue to lurk in the global economy in 2017, posing a threat to Macau's economy. But as multiple large-sized gaming projects are under construction and some will open or gear up for opening in 2017, CEM expects that the power demand in Macau will embrace another significant growth. We anticipate that the annual consumption will increase by 6.5% to 5,597 GWh, with peak demand rising 6.1% to 989 MW. In 2018, the gross power consumption and peak demand are expected to grow 7.8% and 7.6%, respectively.

To tie in with CEM's pursuit of excellence and direction of establishing a high-efficiency asset management system, CEM will revise the vision, mission and values that have been in place for years and develop an action plan, map out an innovative and efficient management process and promote the quality culture. In 2017, we will focus on three areas for development, namely continuing to discuss with the Macau SAR Government about building new combined cycle gas turbine generator units, improving infrastructures and stepping up communication with customers and the community.

本地發電是保障澳門供電的安全及穩定性的關鍵資源，它不僅可以配合用電高峰的需求，亦可因為技術或其他原因導致輸電受限時維持電力供應，更有助於在燃油價格低企時降低發電成本。除此之外，使用天然氣的複式循環燃氣機組的排放量遠低於路環發電廠A廠的設施，可幫助改善空氣質素。

故此，澳電將繼續與澳門特區政府磋商興建環保高效的複式循環燃氣渦輪機組以取代部份老化的燃油機組，期望可於2017年內開展有關項目。

另外，服務超過一個世紀的澳門發電廠將於2017年正式退役並進行拆卸工程，成為澳門的集體回憶。

A produção local de energia é essencial para assegurar a segurança e estabilidade do fornecimento de energia em Macau, pois ajuda a fazer face ao pico de procura, mantendo o fornecimento de energia quando o transporte de energia fica afectado por problemas técnicos ou outros, e reduz o custo de produzir energia quando o preço do combustível é baixo. Além disso, as emissões das unidades de ciclo combinado de turbinas a gás são muito inferiores às da Central Térmica de Coloane A, o que resulta numa melhoria da qualidade do ar.

Por esse motivo, a CEM vai continuar a discutir com o Governo da RAE de Macau acerca da construção de unidades de produção de ciclo combinado de turbinas a gás, mais amigas do ambiente e altamente eficientes, para substituir alguns geradores obsoletos movidos a fuelóleo. É expectável que o projecto arranque durante 2017.

Resta ainda referir que a Central Térmica de Macau, que serviu o território durante mais de um século, vai ser oficialmente desmantelada e demolida em 2017, tornando-se parte das memórias colectivas de Macau.

Local power generation is the key to ensuring the security and stability of power supply in Macau as it can help meet the peak demand, maintain power supply when power transmission is impaired by technical or other problems, and reduce the cost of power generation when fuel price is low. Besides, the emissions of natural gas-powered combined cycle gas turbine generator units are much lower than that of the Coloane A Power Station, which can help improve air quality.

Therefore, CEM will continue to discuss with the Macau SAR Government about building environmental-friendly and high-efficiency combined cycle gas turbine generator units to replace some obsolete fuel-powered generator units. It is expected that the project will be kicked off within 2017.

In addition, Macau Power Station which served Macau for more than a century, will be officially decommissioned and demolished in 2017, becoming Macau's collective memories.



新複式循環燃氣渦輪發電機組概念圖

Maquete do novo Gerador de Ciclo Combinado de Turbina a Gás

New Combined Cycle Gas Turbine Generator concept drawing

## 完善基礎設施

### Melhoramento de Infraestruturas Improving Infrastructures

截至 2016 年年底，澳電已從監管當局接獲近澳門幣 16.48 億元的投資審批。與輸配電網絡相關的投資金額將佔獲批總額的 50%，而與產電相關的投資金額則佔 32%。獲批的投資中包括一些在建項目，如山頂醫院的新主變電站、路氹金光大道新公立醫院的 110 千伏主變電站、港珠澳大橋的 110 千伏主變電站，以及一些新項目如填海 B 區的 110/11 千伏主變電站和總長 7 公里的聯網第三通道，通道由珠海煙墩主變電站經橫琴十字門水道到氹仔東亞運大馬路與柯維納馬路交叉處（近澳門荷里活羅斯福酒店），終點至北安主變電站。新建的兩條線路總容量 700 兆伏安，將增加聯網總容量 33%，進一步加強從南方電網輸入電力的能力及穩定性。

No final de 2016, a CEM recebeu aprovação por parte da autoridade reguladora para um investimento de cerca de 1.648 mil milhões de Patacas, dos quais 50% se destinam a investimento na rede de transporte e distribuição, e 32% para a produção de energia. O investimento cobriu projectos em construção, como a nova subestação primária para o Hospital Conde de S. Januário, e uma subestação de 110kV para o novo hospital público no Cotai, uma subestação primária de 110kV para a ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, e a subestação primária de 110/11kV na Zona de Aterro B e a terceira interligação cobrindo uma distância total de 7 quilómetros. A interligação começa na subestação primária de Zhuhai Yandun, atravessando o canal Hengqin Shizimen até ao cruzamento com a Estrada Governador Albano de Oliveira na Taipa (perto do Hollywood Roosevelt Macau), terminando na Subestação Primária Pac On. Os dois circuitos recentemente construídos, que dispõem de uma capacidade de 700 MVA vão aumentar a capacidade total da interligação em 33%, o que por sua vez, vai reforçar mais a capacidade e estabilidade da importação a partir da China Southern Power Grid.

在建中的山頂醫院主變電站

Subestação primária do Hospital Conde de São Januário em construção  
Hospital Conde de São Januário's primary substation under construction

*As of the end of 2016, CEM has received about MOP1.648 billion approved investment from the regulatory authority, among which 50% was investment in the transmission and distribution network and 32% was for power generation. The investment covered projects under construction such as a new primary substation for Hospital Conde de São Januário and a 110kV primary substation for the new public hospital in Cotai Strip, a 110kV primary substation for Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge, as well as new projects such as the 110/11kV primary substation in the Reclamation Zone B and the third interconnection with a total length of seven kilometers. The interconnection starts from Zhuhai Yandun primary substation, across Hengqin Shizimen Waterway to the intersection of Avenida dos Jogos da Ásia Oriental and Estrada Governador Albano de Oliveira in Taipa (near Hollywood Roosevelt Macau), ends in Pac On Primary Substation. The newly-built two circuits with total capacity of 700 MVA will increase the total capacity of the interconnection by 33%, which will further strengthen the capacity and stability of the importation from China Southern Power Grid.*

除了投資於基礎設施以加強供電可靠性及滿足不斷增長的電力需求外，澳電亦須投資於其他業務領域以支援其核心業務。其中較為重大的項目包括智能電錶的試點工程，以及在路環發電廠興建新調度中心及冷卻水、取水及排放系統。

在過去的幾年裏我們與中天能源公司就供氣事宜保持密切溝通，預期 2017 年初天然氣將會恢復供應至路環發電廠 B 廠，預計 2017 年的本地發電比重將可能上升。

為了應付不斷上升的用電需求，與澳門特區政府合作在澳門舊城區尋找合適地點安裝更多變壓站的工作將繼續進行，如與民政總署研究在垃圾房及公廁上蓋增設變壓器，穩定舊區供電。

Além de investir em infraestruturas para melhorar a fiabilidade do fornecimento de energia e dar resposta à crescente procura de energia, a CEM também investe noutros projectos, tais como o projecto piloto de contadores inteligentes, o novo Centro de Despacho e a estação de bombagem de água na Central Térmica de Coloane, para apoiar o negócio principal.

Nos últimos anos, mantivemos estreita comunicação com a Sinosky Energy sobre a questão do fornecimento de gás natural. Espera-se que o fornecimento de gás natural venha a reatar-se na Central Térmica de Coloane B no início de 2017. A previsão é de que o rácio de produção local de energia possa aumentar em 2017.

Para fazer face à crescente procura de energia, em cooperação com o Governo da RAE de Macau, a CEM vai prosseguir o plano de procurar localizações adequadas para construir mais postos de transformação nas zonas residenciais mais antigas. Por exemplo, a CEM e o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM) vão em conjunto estudar a instalação de postos de transformação nos telhados dos depósitos de lixo e lavabos públicos, para estabilizar o fornecimento de energia nos bairros antigos.

*Apart from investing in infraestruturas to enhance the reliability of power supply and meet the increasing power demand, CEM also invests in other projects such as the pilot project of smart meter, new Dispatch Centre and cooling water intake discharge system in Coloane Power Station to support the core business.*

*In the past few years, we have maintained close communication with Sinosky Energy on the gas supply matter. It is expected that natural gas supply will be resumed at the Coloane B Power Station in the beginning of 2017. It is forecasted that the ratio of local power generation may rise in 2017.*

*To cope with the rising power demand, in cooperation with the Macau SAR Government, CEM will proceed with the agenda of looking for suitable locations to build more transformers in the old districts. For example, CEM and the Civic and Municipal Affairs Bureau (IACM) will jointly study building transformers on the roofs of garbage chambers and public restrooms to stabilize the power supply in the old districts.*



另一方面，我們將會修訂未來5年電網發展的總體規劃。此研究將專注於輸電網絡，以及輸電和配電網絡之間的協調發展。此外，我們將會繼續研究粵澳聯網系統2017年至2019年的最大輸送功率和風險。

由於能源業發展辦公室已批准下一代新的SCADA/EMS/ADMS系統項目，預期2017年第二季度會進行合同判給及項目實施。而有關新調度中心大樓工程，預計將於2017年第二季度開始進行拆卸原有建築物及後續的施工工作。

通信傳輸網絡升級、以及配電自動化項目的光纖通信解決方案將於2017年繼續進行，嚴格安全的電網數據網絡的基礎設施和架構亦會在2017年繼續開展。

Por outro lado, a CEM vai rever o plano-director de desenvolvimento da rede para os próximos cinco anos, com ênfase na rede de transporte, bem como no desenvolvimento concertado entre as redes de transporte e distribuição. Além disso, iremos continuar o estudo sobre a máxima potência de transmissão e risco associado para o sistema de interligação Guangdong-Macau entre 2017 e 2019.

A partir do momento em que o Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético aprova o projeto de nova geração do sistema SCADA/EMS/ADMS, os procedimentos de concurso e implementação do projeto deverão ter início no segundo trimestre de 2017. No respeitante ao progresso do novo projeto do Edifício do Centro de Despacho, a demolição do actual edifício e posterior construção vai arrancar no segundo trimestre de 2017.

A modernização da rede de transmissão de comunicações, bem como a solução de comunicações por fibra óptica vai continuar em 2017. A infraestrutura e o modelo para a rigorosa e segura rede de dados terá seguimento durante o ano.

*On the other hand, CEM will revise the master plan of grid development for the coming five years, with focus on transmission network as well as the concerted development between the transmission and distribution networks. Moreover, we will continue the research on the maximum transmitting power and risk of the Guangdong-Macau interconnection system between 2017 and 2019.*

*Provided that the Energy Sector Development Office has approved the project of next-generation SCADA/EMS/ADMS system, the related tender procedure and project implementation are expected to start in the second quarter of 2017. Regarding the progress of the new Dispatch Centre Building project, the demolition of the existing building and consequent construction will also kick off in the second quarter of 2017.*

*The upgrade of communication transmission network, as well as the fibre-optic communication solutions for distribution automation project will continue in 2017. The infrastructure and framework for the strict and safe grid data network will be proceeded in the year.*

隨著電動汽車的普及，我們將於2017年繼續於8個公眾停車場安裝50個電動車充電站，中期目標是於5年內提供250個電動車充電站予市民使用。

電流互感器在計量系統中是其中一個主要部份，它大大地影響計量系統的準確性。在2017年澳電將購置一台新電流互感器測試儀，對大用戶的電流互感器進行精確度測試以確保賬單的準確度。

首批LED路燈將於2017年第二季到貨，屆時將開展更換工程。首輪工程將於鑄些喇提督大馬路、蘇亞利斯博士大馬路、孫逸仙博士大馬路、士多紐拜斯大馬路、青洲大馬路、埃武拉街、南京街、氹仔西北馬路（海洋花園）一帶展開。我們預計每年會更換1,600盞路燈。

Com a popularização dos veículos eléctricos, em 2017 a CEM irá instalar 50 estações de carregamento de veículos eléctricos em oito parques automóveis públicos, com o objectivo a médio prazo de proporcionar aos cidadãos 250 estações de carregamento nos próximos cinco anos.

Enquanto instrumento essencial do sistema de contagem, os actuais transformadores afectam significativamente a precisão do sistema. Em 2017, a CEM vai adquirir um novo aparelho de teste para calibrar os actuais transformadores para grandes clientes para assegurar a precisão das suas facturas de electricidade.

Vai chegar o primeiro lote de candeeiros públicos LED, e a sua instalação vai decorrer no segundo trimestre de 2017. A substituição inicial vai ter lugar na Avenida do Almirante Lacerda, Avenida Doutor Mário Soares, Avenida Dr. Sun Yat Sen, Avenida de Sidónio Pais, Avenida do Conselheiro Borja, Rua de Évora, Rua de Nam Keng, and Est. Noroeste da Taipa (Ocean Gardens) area. CEM expects to replace 1,600 road lamps per year.

*With the popularization of electric vehicles, CEM will set up 50 electric vehicle charging stations at eight public car parks in 2017, with a mid-term goal of providing citizens with 250 charging stations within five years.*

*As one of the key instruments in the metering system, current transformers significantly affects the accuracy of the system. In 2017, CEM will purchase a new test device to calibrate the current transformers for large customers to ensure the accuracy of their electricity bills.*

*The first batch of LED road lamps will arrive and installation will start in the second quarter of 2017. The initial replacement will take place at Avenida do Almirante Lacerda, Avenida Doutor Mário Soares, Avenida Dr. Sun Yat Sen, Avenida de Sidónio Pais, Avenida do Conselheiro Borja, Rua de Évora, Rua de Nam Keng, and Est. Noroeste da Taipa (Ocean Gardens) area. CEM expects to replace 1,600 road lamps per year.*



人力資源方面，招募及挽留人才，能夠為我們的團隊注入動力，有助持續拓展業務。我們積極招聘和吸引具資格和經驗的專才，為業務發展帶來契機。我們亦為新入職僱員提供全面的培訓課程，藉此鼓勵更多年輕人投身電力行業。另外，亦會透過比較業界進行持續檢討，推行改善女性員工設施及其他福利待遇。

一直以來，澳電予人保守及穩健的企業形象，在2017年，澳電將會進行品牌重塑，希望與本澳市民建立更親切的聯繫。

Em termos de recursos humanos, a contratação e retenção de talentos pode injectar vitalidade nas nossas equipas para ajudar a expandir o negócio de forma sustentável. A CEM vai contratar de forma activa e atrair profissionais adequados e experientes para captar oportunidades de desenvolvimento de negócio. A CEM vai também proporcionar aos novos empregados uma formação alargada, tentando assim encorajar mais gente jovem a trabalhar na indústria de energia. Numa outra vertente, vamos fazer comparação com os nossos congéneres na indústria para rever as nossas práticas e melhorar instalações e criar outros benefícios para os funcionários do sexo feminino.

A imagem corporativa da CEM tem sido percepcionada como conservadora e sólida. Em 2017, a CEM vai procurar refreshar a sua imagem de marca, com o objectivo de criar uma ligação mais estreita com a população.

*In terms of human resources, recruiting and retaining talents can inject vitality into our teams to help sustainably expand the business. CEM will actively recruit and attract eligible and experienced professionals so as to capture business development opportunities. CEM will also provide the newly employed staff with comprehensive trainings, in a bid to encourage more young people to serve the power industry. Separately, we will make comparison with our peers in the industry in order to review our practice, and improve facilities and other benefits for female employees.*

*CEM's corporate image has long been regarded as conservative and sound. In 2017, CEM will seek to refresh the brand image in an attempt to build a closer connection with the citizens.*

在客戶服務方面，我們於2017年開展澳電大樓的大堂及客戶聯繫中心的裝修工程，冀以鮮明的設計主題、新的走向流程及創新的展示區為客戶帶來一個全新的體驗。除了硬件外，我們亦將優化運作模式，當中包括將服務櫃台和繳費櫃台合併以減少客戶服務流程、加設一個新的入口分流客戶與員工／商務訪客、安排客戶服務員於櫃台外主動協助客戶等。

在專營合約的義務範圍內，我們將繼續關注對電力需求量大且對電力供應敏感度高的大型客戶，對他們的電力裝置相關作業給予持續的技術和商業支持，並為他們提供專業服務，以幫助他們能更好、更安全和更有效地使用電能。

No que se refere ao serviço a clientes, a CEM vai começar com o projecto de renovação do átrio do Edifício CEM e do Centro de Atendimento a Clientes em 2017, com o objectivo de proporcionar aos clientes uma experiência totalmente nova, através de um design atraente, um novo fluxo de tráfego de pessoas, e uma inovadora área de exposição, para além de melhorar a parte do hardware, vamos também melhorar o fluxo operacional, tal como juntar os balcões de serviço com os balcões de caixa, para racionalizar os procedimentos de serviços, e acrescentando uma nova entrada para separar os clientes dos empregados e visitantes, e disponibilizando Agentes de Assistência a Clientes para acolherem os clientes à chegada.

No âmbito das obrigações especificadas no Contrato de Concessão, a CEM vai continuar a prestar atenção aos grandes clientes que têm elevado consumo de energia e alta sensibilidade ao fornecimento de energia. Vamos proporcionar-lhes apoio técnico e comercial sustentável no que se refere às instalações de energia, e prestar-lhes serviços profissionais, no intuito de os ajudar a utilizar a energia eléctrica de forma melhor, mais segura e mais eficiente.

*As for customer services, CEM will start the refurbishment project for the CEM Building's lobby and Customer Service Centre in 2017, in the hope of providing customers with all-new experience through vivid design themes, new walk-in flow and innovative display area. In addition to improving the hardware part, we will also enhance the operational flow, such as combining the service counters with cashier counters to streamline the customer service procedures, adding a new entrance to divert customers/employees/business visitors, and arranging Customer Service Representatives to assist customers upfront.*

*Within the scope of obligations specified in the Concession Contract, CEM will continue to pay attention to large customers who are with high power demand and high sensitivity to power supply. We will provide them with sustainable technical and commercial support regarding power installations, and offer them professional services, in a bid to help them utilize electricity in a better, safer and more efficient manner.*

## 加強與客戶及社區的溝通

### Consolidar a Comunicação com os Clientes e a Comunidade Strengthening Communication with Customers and Community

在社區服務方面，「充充電之旅」一直是澳電與市民連繫的重要活動之一。為讓參觀更有趣及貼近現時的供電環境和技術，澳電將於展覽廳加入新元素，包括智能電網、智能家居、電動車等，使內容更豐富互動。全新系列的「充充電之旅」將於2017年初與市民見面。

Em termos de serviço à comunidade, o "Passeio Energético" tem sido uma das actividades essenciais à CEM para facilitar a interacção com a população. De modo a tornar o passeio mais interessante e relevante para a actualidade e tecnologia de fornecimento de energia, a CEM vai introduzir novos elementos, incluindo a rede inteligente, casas inteligentes e veículos eléctricos, enriquecendo o espaço de exposição, tornando-o mais interactivo. Uma nova série do Passeio Energético começará no início de 2017.

*In terms of community service, the "Energizing Tour" has always been one of the key activities for CEM to facilitate interaction with citizens. In order to make the tour more interesting and relevant to the current environment and technology of power supply, CEM will introduce new elements including smart grid, smart home and electric vehicles to the exhibition venue and enrich the exhibit content to make it more interactive. A new series of "Energizing Tour" will make the debut in early 2017.*

同時，澳電將繼續在學生教育方面投放資源，讓年輕一代從小接觸電力及其相關知識。新的計劃分別為「校園電力菁英」培訓計劃及「澳電校園戲劇巡演」，對象分別為初中生及小學生。「校園電力菁英」培訓計劃為期一年，菁英們將會到澳電學習電力生產過程、參觀澳電設施、了解本地發電情況及工程師的工作，更有機會到鄰近地區包括香港及內地參觀交流，拓展視野。希望幫助他們從小建立正確的節能及環保觀念，提高學生對電力能源的認知及興趣。而「澳電校園戲劇巡演」則以生動有趣的舞台表演形式，灌輸小學生節約能源、安全用電及愛護環境的知識和重要性。

Entretanto, a CEM vai continuar a investir recursos na educação de alunos, permitindo à geração mais jovem ter acesso e obter conhecimentos úteis sobre energia eléctrica desde a infância. Os novos planos incluem o programa de formação 'Embaixadores de Energia', e a 'Turné de Teatro Educativo da CEM', que se destina a estudantes do ensino secundário e primário, respectivamente. Este programa de formação 'Embaixadores de Energia' com a duração de um ano permite aos alunos seleccionados estudarem o processo de produção de energia, visitar as instalações da CEM, e também aprender sobre a produção local de energia e conhecer o trabalho dos engenheiros. Os participantes terão mesmo a oportunidade de visitar áreas vizinhas, incluindo Hong Kong e o Continente, para fazer intercâmbio e alargar os seus horizontes. O programa destina-se a ajudar os estudantes a desenvolver perspectivas correctas sobre a conservação de energia e protecção ambiental desde tenra idade, e sensibilizá-los e interessá-los pela energia eléctrica. Já o programa 'Turné de Teatro Educativo da CEM' vai apresentar actuações animadas e interessantes no palco, através das quais os alunos podem adquirir conhecimentos e compreender a importância da conservação de energia, e utilização segura da energia eléctrica, bem como aprender a cuidar do ambiente.

*In the meantime, CEM will continue to invest resources in students' education, allowing the young generation to have access to electric power and relevant knowledge starting from childhood. New plans include "Power Elites" training program and "CEM Educational Drama Tour", which target secondary school and elementary school students, respectively. The one-year "Power Elites" training program allows elites to study the process of power production, visit CEM facilities, as well as learn about local power generation and the work of engineers. Participants will even have the opportunity to visit neighbouring areas including Hong Kong and the Mainland to carry out exchanges and broaden their horizons. The program aims to help students foster correct views on power conservation and environmental protection at early age, and raise their awareness of and interest in electric power. Meanwhile, "CEM Educational Drama Tour" will present vivid and interesting stage performances, through which students can gain knowledge and understand the importance of energy conservation, safe use of electric power, as well as caring for the environment.*



主任盧楚於路環發電廠展覽室正進行「充充電之旅」

O Técnico John Lou a coordenar o Passeio Energético na Sala de Exposições da Central Térmica de Coloane  
Officer John Lou conducting Energizing Tour at Coloane Power Station Exhibition Room

此外，我們亦將更多地利用社交網絡平台與客戶溝通，為進一步提高公司形象及統一發佈訊息，我們將原 Facebook 內的多個粉絲專頁整合為「澳電 CEM」（[www.facebook.com/CEMMacao](http://www.facebook.com/CEMMacao)）以加強和市民間的緊密聯繫。我們將於專頁上定期發佈澳電最新活動資訊，讓市民知悉我們的最新動態及獲取慳電節能貼士。



Além disso, vamos melhorar a utilização de plataformas de redes sociais para comunicar com os clientes. Para reforçar a imagem da empresa e divulgar informação de forma coordenada, integrámos diversas páginas de seguidores de Facebook em 'CEM Macao' ([www.facebook.com/CEMMacao](http://www.facebook.com/CEMMacao)), de modo a criar laços mais estreitos com a população. Nesta página de Facebook, divulgaremos regularmente as mais recentes informações sobre a CEM para dar a conhecer à população as notícias que nos dizem respeito, e também para disponibilizar conselhos sobre conservação de energia.

*Moreover, we will enhance the use of social network platforms to communicate with customers. To further improve the company's image and release unified information, we have integrated several Facebook fan pages into "CEM Macao" ([www.facebook.com/CEMMacao](http://www.facebook.com/CEMMacao)) to build closer ties with citizens. On this Facebook page, we will issue the latest information about CEM on a regular basis to enable citizens to know about our latest news, as well as obtain advice on energy conservation.*



高級技術操作員張炳坤（左）及高級工程師周子斐（右）於蓮花主變電站控制及保護室  
O Operador Técnico Sénior **Cheong Peng Kuan** (à esquerda) e o Engenheiro Sénior **Chao Chi Man** (à direita) na Sala de Controlo/Proteccão da Subestação Primária Lótus  
Senior Technical Operator **Cheong Peng Kuan** (left) and Senior Engineer **Chao Chi Man** (right) at Lotus Primary Substation Control and Protection Room